

УДК 811.512.3

ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В БАОАНЬСКОМ И МОНГОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ¹

© *Хасгэрэл*

доктор филологических наук, доцент
Университет Внутренней Монголии
Западная Университетская ул., 235, г. Хух-хот, КНР
E-mail: hashen9686@qq.com

В статье рассматриваются различия в семантике производных слов, образованных посредством лексико-синтаксического способа словообразования в баоаньском и монгольском языках. Выявлено, что в образовании ряда сложных слов с одинаковым значением в монгольском и баоаньском языках участвуют слова-синонимы или слова с близкой семантикой. Некоторые слова в двух языках обладают разным объемом семантического поля. Многие свободные в монгольском языке словосочетания функционируют в баоаньском языке в качестве сложных слов, обозначающих одно понятие. Также в работе уделено внимание процессу субстантивации причастий, происходившему более активно в баоаньском языке. Рассмотренные различия в словообразовании свидетельствуют о ментальных, социокультурных, исторических особенностях двух народов, представляя собой уникальные ключи к пониманию их культуры.

Ключевые слова: баоаньский язык; монгольский язык; производное слово; компонент; семантика; субстантивация.

В баоаньском и монгольском языках представлены производные слова, образованные посредством лексического и синтаксического способов словообразования. С помощью лексического способа производные слова (монг. *үүсмэл үг*) возникают посредством присоединения суффиксов, с помощью синтаксического способа сложные слова (монг. *нийлмэл үг*) возникают посредством соединения двух слов. Эти способы являются важными путями обогащения лексического состава баоаньского и монгольского языков.

Одна группа сложных слов в баоаньском и монгольском языках имеет разную структуру, но одинаковую семантику. Компоненты, входящие в структуру сложных слов в монгольском и баоаньском языках, могут быть либо синонимами, либо словами с близкой семантикой. Например, в монгольском языке сложное слово *нар хэлбийх* имеет значение 'переходить на западную сторону, переходить за полдень — 'о солнце'. Также имеются синонимы *нар хэлбэрэх* 'солнце близится к закату', *нар гудуйх* 'солнце клонится к закату', *нар таших* 'солнце идет к закату'. В баоаньском языке значение 'солнце клонится к закату' передается с помощью сложного слова *нараң me:r-* (монг. *нар муруйх*): *Naraң me:r dži kitaң na* 'Солнце склонилось, и похолодало' (примеры из полевых материалов автора, собранных во время экспедиций в места проживания народности баоань в провинциях Циньхай и Ганьсу в 2010, 2014 гг., а также из материалов проекта Академии со-

¹ Перевод со старописьменного монгольского на русский язык д-ра филол. наук, главного научного сотрудника отдела языкознания ИМБТ СО РАН Е. В. Сундуевой.

циальных наук КНР «Изучение состояния баоанского языка» №11BYY101, осуществленного в 2016 г.). Здесь монг. *хэлбийх* ‘склоняться, наклоняться, крепиться’ и баоань. *муруйх* ‘искривляться, кривиться, изгибаться’ являются синонимами.

Слово *зүрх бага* в монгольском языке имеет значение ‘трусливый, боязливый, пугливый’. В баоанском языке эта семема выражается с помощью *dzirme badɣaŋ* (монг. *зүрх бяцхан*): *dzirme badɣaŋ kuŋ* ‘трусливый человек’. Здесь прилагательные *бага* ‘маленький’ и *бяцхан* ‘маленький’ также являются синонимами. Функционирующее в монгольском языке сложное слово *толгой эргэх* ‘кружиться — о голове’ в баоанском языке имеет соответствие *toroŋ to:r-* (монг. *түрүү тойр-*): *Toroŋ to:r dzo dzirme da jiɣna* ‘Голова кружится, и сердце сильно бьется’. Здесь слова *толгой* и *toroŋ*, равно как и *эргэх* и *to:r-*, также являются синонимами.

В монгольском языке слово *нар хүрээлэх* имеет значение ‘появляться — о радуге вокруг солнца’. Данное значение в баоанском языке передается посредством *naraj ger worɣa-* [3, с. 26] (монг. *наран гэр босго-* ‘досл. солнце возвело юрту’). Например, *Naraj ger worɣa dɕi tengəræg gi:na* ‘Вокруг солнца появилась радуга, и погода прояснилась’. В сложных словах *нар хүрээлэх* и *naraj ger worɣa-* компоненты *хүрээлэх* ‘обнести, огородить, окружать; обносить оградой, огораживать’ и *ger worɣa-* ‘возводить юрту’ хоть и не являются синонимами, но обладают близкой семантикой, поскольку установка юрты связана с возведением ее стен по кругу. Монгольскому сложному слову *үхэх сэхэх* ‘находиться между жизнью и смертью’ в баоанском языке соответствует *hgugu sergu* (монг. *үхэх сэрэх*): *hgugu sergunə dzo:rə wa* ‘находится на грани жизни и смерти’. Монг. *сэхэх* ‘приходить в себя; ожить’ и баоань. *sergu* ‘просыпаться, пробуждаться’ также обладают близкой семантикой.

Также наблюдаются примеры, когда сложные слова в баоанском языке обладают более узким или более широким объемом семантического поля. «Общеупотребительное слово обретает иную предметную отнесенность, и это находит свое отражение в характере лексической сочетаемости» [1, с. 80]. Так, монг. *ах дүү* означает ‘плоть и кровь; братские узы’, в то время как баоань. *aɣa du* имеет значение только лексемы *дүү* ‘младший брат; младшая сестра’: *emənə badɣaŋ aɣa du* ‘мой младший шурин’. Значение же, эквивалентное монг. *ах дүү*, передается с помощью *aɣa dula*, где *-la* — формант категории множественности. Подобным же образом сужение значения происходит в баоань. *egtɕi du* ‘младшая сестра’ при монг. *эгч дүү* ‘сестры’. Множество в баоанском языке передается с помощью *egtɕi dula*.

Монг. *хар тос* означает ‘масло, выжатое из семян конопли’, в то время как семантика баоань. *xara tosoŋ* шире — ‘растительное масло; смазочное масло’: *Xara tosoŋnə ndesa saŋ* ‘Растительное масло полезно’. Монг. *цагаан тос* ‘сметана’ (монг. *зөөхий*) в некоторых диалектах обозначает молочное блюдо, представляющее собой смесь сушеного творога (монг. *ээзгий*) и того, что осталось от рас-

топленной пенки после удаления масла. В баоанском языке *tɕixaŋ tosoŋ* имеет значение ‘сметана; топленое масло’. Следовательно, монгольское диалектное значение уже баоанского. Монг. *ам нээх* означает ‘обсуждать, начинать обсуждение; обсуждать проблему’, в то время как в баоанском языке *амаŋ не:-* имеет значение ‘распускать — о цветке’: *MedoGa амаŋ не:на* ‘Цветок распускается’. Таким образом, монг. *ам нээх* соотносится с действием людей, а баоань. *амаŋ не:-* — с изменением природных явлений. Данные примеры демонстрируют то, что при одинаковых компонентах спектр значений сложных слов в монгольском и баоанском языках различается.

Некоторые свободные в монгольском языке словосочетания в баоанском языке являются сложными словами. Так, монгольское словосочетание *гар бяцхан* ‘с маленькими руками’ в языке баоань обладает связанным значением: *хар бэдGaŋ* ‘скупой, жадный’ (монг. *харамч*): *хар бэдGaŋ куŋ* ‘жадный человек’. Словосочетание *муу мах* ‘плохое мясо’ в баоанском языке означает *миŋ таGa* ‘постное, нежирное мясо’ (монг. *хар мах*): *Миŋ таGa нде:на* ‘Поел постного мяса’. Монг. *хээл муу* ‘обладающий не очень хорошим желудком’ имеет следующее соответствие: баоань. *калэ миŋ* ‘злой, недоброжелательный’ (монг. *санаа муу*): *tɕi kələ miŋ куŋ* ‘Ты плохой человек’. Монг. *хар өмсөх* ‘носить одежду черного цвета’ в баоанском языке приобрело значение *хара тэsgu* ‘носить траур’.

Так, в монгольском языке нет сложного слова *нүд бөмбөрцөг* (досл. ‘глазной шарик’), в то время как в баоанском языке *нодоŋ рэмбоtɕi* имеет значение ‘зрачок’. Например, *Nodoŋ рэмбоtɕi хара нодоŋ гуала нэгэ wa* ‘[Слова] *нодоŋ рэмбоtɕi* (монг. *нүд бөмбөрцөг*) и *хара нодоŋ* (монг. *хар нүд*) обозначают одно и то же’. Так же в монгольском языке слова *гар элэг* не имеют связанного значения, в баоанском же *хар helge* обозначает ‘ладонь’: *Хар helge dʒaGdena* ‘Ладонь чешется’. Свободное в монгольском языке словосочетание *бат мах* (досл. ‘крепкое мясо’) в баоанском используется в значении *bate таGa* ‘мускул, мышца, бицепс’ [3, с. 48]: *Xolsa bate таGa olna* ‘Если бегать, мышцы укрепятся’. Монгольское словосочетание *ам түлэх* (досл. ‘топить рот’) в баоанском языке означает *амаŋ тэли:-* ‘обжечь рот чем-л. острым’: *La dʒu nde:sə амаŋ тэли:на* ‘Перец жжет рот’. Наконец, в монгольском языке словосочетания *нөхөр хийх* и *нөхөр засах* не используются в качестве сложного слова, в то время как в баоанском языке *nokorgə*– имеет значение ‘поддерживать; дружить’, а *nokor dʒar*– ‘дружить, становиться друзьями’: *Вэ tɕinə kelsaŋda nokorja* ‘Я поддерживаю твое мнение’, *Вэдэ Гуала nokor dʒartɕ* ‘Давай дружить’.

В приведенных выше примерах видно, что одни и те же компоненты, оставаясь свободными в монгольском языке, в баоанском языке удовлетворяют всем требованиям, предъявляемым к сложным словам: обозначают одно понятие, отличаются семантической слитностью и воспроизводимостью, а также выступают

в качестве одного члена предложения. Как пишет Чингэлтэй, «После отдаления двух языков они продолжали строить слова одними и теми же способами, однако сохранять одинаковое значение становилось все труднее» [5, с. 343].

Также хотелось бы остановиться на субстантивации причастий, которая в баоанском языке происходила несколько интенсивнее, нежели в монгольском. «Процесс субстантивации возникает в результате того, что определяемое слово, как легко подразумеваемое, очень часто опускается, и причастие приобретает свойства имени существительного. Под влиянием синтаксической роли существительного в причастиях превалирует значение предметности» [2, с. 121].

а) причастие будущего времени

баоанский	значение	монгольский	значение
<i>ndegu</i>	еда	<i>idekü</i>	есть
<i>u:gu</i>	питье	<i>uuyuqu</i>	пить
<i>məʂgu</i>	одежда	<i>emüskü</i>	одевать
<i>na:təgu</i>	игрушка	<i>naɣadqu</i>	играть
<i>ʂinegu</i>	смех	<i>iniyekü</i>	смеяться
<i>ebdegu</i>	болезнь	<i>ebedkü</i>	болеть

Основы глаголов *ide-*, *uuyu-*, *emüs-*, *naɣad-*, *iniye-*, *ebed-* в монгольском и баоанском языках обладают одинаковым значением, при этом в баоанском языке причастия перешли в сферу существительных.

Монг. *ам хаах* ‘замолчать’ означает действие, в баоанском *амаᠭ ха:gu* ‘маска’ означает предмет, например, *təi amᠭ ха:gu нэ dzо:* ‘Ты носи маску’. То же самое в монг. *идэх уух* ‘использовать в качестве еды и питья’ и баоан. *ndegu u:gu* ‘еда и питье’ (*Ndegu u:gu ʂagə* ‘Еда и питье хорошие’); монг. *өмсөх зүүх* ‘надевать на себя одежду’ и баоан. *məʂgu dzо:gu* ‘одежда’ (*Məʂgu dzо:gunə məʂ jadana* ‘Не может одеть на себя одежду’) [4, с. 43].

б) причастие прошедшего времени

баоанский	значение	монгольский	значение
<i>medəsaᠭ</i>	сведение	<i>medegsen</i>	узнав
<i>sərsaᠭ</i>	привычка	<i>suruysan</i>	научившись
<i>duləsaᠭ</i>	танец	<i>degüligsen</i>	прыгнув

Основы глаголов *med-*, *sur-*, *degül-* в монгольском и баоанском языках обладают одинаковым значением, при этом в баоанском языке также наблюдается процесс субстантивации причастия прошедшего времени.

в) однократное причастие

баоанский	значение	монгольский	значение
<i>bəl tᠡaᠭ</i>	разбойник	<i>buliyayči</i>	отбирающий
<i>xar ʒa tᠡaᠭ</i>	парикмахер	<i>kirγayči</i>	стригущий
<i>Gui tᠡaᠭ</i>	попрошайка	<i>yuyuyči</i>	просящий

Однократное причастие значительно чаще других причастий подвергается синтаксической субстантивации. При этом, как видно из примеров, ряд баоаньских форм однократного причастия, утратив глагольные свойства, окончательно перешел в разряд существительных.

Таким образом, в результате исследования выявлено, что в некоторых сложных словах монгольского и баоаньского языка компоненты могут быть синонимами либо словами с близким значением. Семантика некоторых слов, обладающих в монгольском языке широкой семантикой, в баоаньском языке сужается. Одни и те же компоненты в баоаньском языке могут образовать сложные слова, а в монгольском не могут. Рассмотренные примеры (например, *нар хурээлэх* ‘окружать солнце’ // *наран гэр босго* – ‘досл. солнце возвело юрту’) свидетельствуют о том, что монголы и баоань, по-разному отражая в языке реальность, используют в языке элементы, специфичные для своего мировидения.

Литература

1. Дырхеева Г. А., Харанутова Д. Ш., Бардамова Е. А. Парные слова и парное словообразование в бурятском языке. — Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2014. — 208 с.
2. Харчевникова Р. П. К вопросу о семантико-грамматическом статусе причастий в калмыцком языке // Вопросы теоретической грамматики калмыцкого языка. — М.-Элиста, 2003. — Вып. 2. — С. 118-142.
3. Чэн Найсюн. Баоань хэлний үгс. Өвөр монгол ардын хэвлэлийн хороо, 1986. 239 т.
4. Чэн Найсюн. Баоань хэлний үг хэллэгийн материал. Өвөр монгол ардын хэвлэлийн хороо, 1987. — 148 т.
5. Чэнгэлтэй. Монгол хэл ба монгол хэл. Өвөр монгол ардын хэвлэлийн хороо, 1991. 396 т.

FEATURES OF WORD-BUILDING IN BONAN AND MONGOLIAN LANGUAGES

Khasgerel

Doctor in Philology, Associate Professor,
Inner Mongolia University

The paper discusses differences in semantics of the derivative words formed by means of a lexical syntactic way of word formation in Bonan and Mongolian languages. It is revealed that some words with similar meaning in Mongolian and Bonan languages are formed by synonyms or words with close semantics. Some words in two languages have the different volume of the semantic field. Many free phrases in Mongolian function in Bonan language as the compound words designating one concept. Also attention is paid to the process of substantivisation of participles which took place more actively in Bonan language. The considered differences in word formation demonstrate mental, sociocultural, historical features of two people, representing unique keys to understanding their culture.

Keywords: Bonan language; Mongolian language; derivative word; component; semantics; substantivisation.